

Edith Cavell 1923 opera by Paolino Vassallo: highlights

You Tube https://www.youtube.com/watch?v=kW-e4IfAn9o&ab_channel=DarioSalvi

ORIGINAL LIBRETTO IN ITALIAN

ALFONSO GIGLIO & AUGUSTO GERMAN

PERSONAGGI

Miss Edith Cavell, infermiera della croce rosa (soprano)
Philippe Baucq, architetto e patriota bel (tenore)
Von Flacken, commissario di polizia (baritono)
Charlotte Bonett (mezzo soprano)
Herr Gonrad, agente di polizia (basso)
Rev. H.F. Gahan (basso)

Popolo – Ufficiali – Soldati – Prigionieri

ENGLISH TRANSLATION 2023

© DARIO SALVI AND NICK MILLER

CHARACTERS in the video

Miss Edith Cavell, Red Cross nurse (soprano)
Martina Bortolotti
Philippe Baucq, architect and Belgian patriot (tenor)
Jose Carreras Pitta
Von Flacken, police commissioner (baritone)
Ken Scicluna
Charlotte Bonett (mezzo soprano)
Gina Galati
Herr Gonrad, police officer (bass)
Lpui Andrew Cassar
Rev. H.F. Gahan (bass)
Albert Buttigieg

The crowd – Officers – Soldiers - Prisoners
Kor Malta

Orchestra
Malta Philharmonic Orchestra

Conductor
Dario Salvi

*Concert performance recorded in the Piazza Teatru Rjal,
Valletta, Malta on June 16 2023*

Full Libretto
Pages

Act 1	La Rue de la Culture	2 - 9
Act 2 Scene 1	St Gilles prison courtyard	9 - 16
Act 2 Scene 2	The Senate chamber	17 - 20
Act 3	St Gilles - Miss Cavell's cell	20 - 23

*Vassallo's original manuscript contains few stage
directions for Act 3. Some suggestions are added
in the English translation.*

IL POPOLO (<i>con entusiasmo</i>) Pria che 'unno non giaccia sconfitto, su la terra che corsia furor! Calpestando dovunque il diritto, seminando la strage e il terror! Venga quel giorno E quando il dir di guerra, dal mondo che gli oppressi sparirà, un inno solo il cielo, il mare, la terra, l'inno di pace alfin innalzerà'.	THE PEOPLE (<i>enthusiastically</i>) There'll be unceasing struggle Until the Hun lies defeated! Now justice is trampled in the dust, Death and terror lurk at every door. Bring on the day when at last We're done with war And the world is freed from oppression, When we can sing a hymn of peace across earth and sea and sky.
---	---

2. Act 1 Crowd disperses: Mme Charlotte reflects on her role as a spy for the Germans - the Belgian patriot Baucq joins her

LIBRETTO p6 VIDEO 1.17 - 6.20

CHARLOTTE (<i>misterioso</i>) [Col giorno muore[il canto del popolo; sinistra l'ombra del ciel precipita, i delitti della notte avvolgendo col suo manto nel mister. Tutto dorme, io sola veglio per tradir Uno dei miei, consegnandolo nelle mani D'implacabili giudei. Il destino ha di me fatto una belva Cui pasto e gloria: vittime ed inganni. Ogni senso di ben mi è tolto: affetti di figlia, amor di sposa, orgoglio e gioia di madre, ignoti al cor mi sono. L'oro, l'oro! È il solo mio Dio, la patria, (<i>con veemenza, quasi parlato</i>) tutto! (<i>con strazio</i>) E pace mia: (<i>con dolore</i>) da spasimi straziata Abbeverata l'anima di fiele, Meledetta, abborrita, in odio a Dio, ali uomini (<i>con ribrezzo</i>) vil rettile guazzo nel fango... Orrore, (<i>cavernoso</i>) orrore, (<i>quasi parlato</i>) sono una spia! (<i>con veemenza</i>) Apriti, o Terra, e qui m'inghiotti! (<i>Campane dal monastero: una piccola campana dall'interno del Monastero da' il segnale alle monache di prepararsi alla preghiera della sera.</i>) Charlotte (<i>è quasi scossa dai lugubri rintocchi della campana</i>) È l'ora: lungi da me questi pensieri... Ognuno l'aria presegua Che'l destin gli rintracciai: io seguirò la mia. All'erta: ei giunge. BAUCQ Il bando non leggeste? È commissato il carcere e l'esiglio A chi la notte fuori indugia. Son qui per non lasciarvi al pericolo esposta. CHARLOTTE E ci tenere a le leggi tedesche? BAUCQ È molto strana la domanda: mi preme assai la vita, la libertà.	CHARLOTTE (<i>with an air of mystery</i>) Their song will fade away with the daylight; Night's shadows hide Evil deeds In deepest darkness, While the world sleeps, I'm awake - Ready to betray a man who's in my grasp To hand him over to his cruel foes Cruelty's my destiny Glory's my consuming passion For my victims my scheming Involves no justice The love and joy of a daughter, bride or mother have no place within my heart. Money, money! That's my god, my all-consuming passion (<i>with passion, almost spoken</i>), My everything. (<i>with pain</i>) The result? I've lost all peace (<i>with sadness</i>) And my soul is full of hate. I am despised, forsaken, Hated by both God and men (<i>with disgust</i>) I writhe in the dust like a snake... Wretched (<i>in disgust</i>), pitiless, (<i>almost spoken</i>) Just a spy! (<i>with desperation</i>) O Hell, come and bury me alive! (<i>The sound of bells from the convent calls the nuns for evening prayer</i>) CHARLOTTE (<i>shaken by the gloomy tolling of the bells</i>) It is time: I must focus... Our destiny Is set in stone for each of us. Let me follow mine. Look out: here he comes. BAUCQ Didn't you read the posters? Prison and exile for those who breach the curfew. But here I am : I'll protect you. CHARLOTTE So do you obey those German laws? BAUCQ Need you ask? My laws are life and freedom.
---	---

3. Act 1 Baucq to Mme Charlotte who has derided Edith Cavell

LIBRETTO p7 VIDEO 6.21 - 7.56

BAUCQ Non profanate quel nome, il nome d'una santa, sì! El'ama con tutto l'ardore di giovane sposa, con tutta l'ebbrezza, il delirio d'amore, il Belgio, il suo popolo: il suo cuore ha dato alla Francia aggredita vilmente dal barbaro dir: a questi sacro la vita, per questi ella è pronta a morir. È questa l'amante, questa Miss Cavell: venerate il nome.	BAUCQ Don't you dare sully her reputation, She's just like a saint! She loves Belgium and its people with a young bride's passion, With a deep and tender love. She's given her heart to France as well As it too knows these years of suffering. She has dedicated her life to us She is ready to die with us. So respect her deeply, this Miss Cavell , She's our devoted ally.
---	--

4. Act 1 Baucq and Mme Charlotte and Herr Gonrad

LIBRETTO P 7-8 VIDEO 7.57 – 10.09

BAUCQ Generosa l'offerta. Intanto ancora il vostro nome non m'avete dato, ignota ammiratrice. CHARLOTTE Il mio nome? Charlotte Bonnet. BAUCQ (<i>fortemente sorpreso e quasi parlato</i>) Charlotte Bonnet?! CHARLOTTE (<i>fra sé</i>) Che feci? BAUCQ Charlotte! La spia più vile al soldo dei tedeschi, l'infame delatrice del Principe de Gray, la Belga rinnegata, l'assassina dei miei fratelli; e viva ancora? Scampo non fia per voi! Morite! (<i>puntandole contro una rivoltella</i>) CHARLOTTE (<i>strillo</i>) Aiuto! Aiuto! BAUCQ Strillate pure, strillate! Non troveranno i vostri Che un cadavere! CHARLOTTE Il Dio, ah! (GONRAD seguito dai soldati entra da sinistra. Vedendo Charlotte i pericolo corre in soccorso) GONRAD (<i>a Baucq</i>) Giù quella mano... so siete morto! (<i>ai soldati, quali eseguono rapidamente l'ordine</i>) A voi disarmatelo! (<i>a Baucq</i>) Di donne uccisor! BAUCQ Volete dire vendicator dei miei fratelli! GONRAD (<i>ad alcuni Soldati che escono con Baucq in mezzo a loro</i>) Via! A St. Gilles conducetelo! CHARLOTTE (<i>con vivo dolore</i>) Dio! Che ho fatto! Amor tersea la trama, un grido il tenuo fil recide, Indegna sono di tanto amor, di tanto eroe m'avesse uccisa! GONRAD (<i>rivolgendosi ad altri soldati</i>) Voi altri fino al ritorno mio, qui rimanete di guardia, e che nessuno esca da quella porta. (<i>Indicando la casa di Cavell</i>) (<i>a Charlotte</i>) Madama se aggradiate v'accompagno. CHARLOTTE Saria prudente, andiamo! (<i>escono dal fondo</i>)	BAUCQ What a promise.... But, my hidden admirer, You've not yet even told me who you are CHARLOTTE My name is Charlotte Bonett. BAUCQ (<i>very surprised: almost speaking</i>) Charlotte Bonett? CHARLOTTE (<i>to herself</i>) What's up? BAUCQ Charlotte?! The spy working for the Germans, The betrayer of the Prince de Croy, The Belgian turn-coat, the murderer of my brothers; You're still alive? No way will you survive! You'll die! (<i>pointing a pistol at her</i>) CHARLOTTE (<i>screaming</i>) Help! Help! BAUCQ Scream as much as you like! They will never find your body... CHARLOTTE O God, ah! (GONRAD enters from the left followed by soldiers. Seeing CHARLOTTE in danger, they run towards her) GONRAD (<i>to Baucq</i>) Drop your gun...or you are dead! (<i>to the soldiers, who execute his orders speedily</i>) Take that gun away! (<i>to BAUCQ</i>) Murderer! BAUCQ Not me - I avenge my brothers! GONRAD (<i>to some of the soldiers leaving with BAUCQ</i>) Take him away - to St Gilles. CHARLOTTE (<i>In real grief</i>) God! What have I done? My screaming has put paid to my hope of love No way am I worthy of his love, How I wish he had ended my life! GONRAD (<i>talking to the soldiers</i>) You men , stay on guard, until I return. Do not let anyone out of that door. (<i>Pointing at Cavell's house</i>) (<i>to CHARLOTTE</i>) Madame, please come with me. CHARLOTTE (<i>to herself</i>) Best be wise: Let's go! (<i>they exit rear</i>)
--	---

5. ACT 1 Edith Cavell reflecting

LIBRETTO P8 VIDEO 10.12 – 13.56

<i>(Miss Cavell spalanca la finestra e vi rimane ritta come una mistica apparizione nel vano. È una bella notte di luna)</i> CAVELL <i>(con grande calma)</i> Quanta dolcezza in questa vasta, immensa tranquillità, di cielo, o Notte! Sia la tua serenità di pace foriera Al mondo che combatte e spera. Giorno di gloria io già ti vedo Quando ritorneranno i nostri vincitori! Madri e sorelle e spose Alleluando li stringeremo con orgoglio al cor; <i>(dolce)</i> e li benediremo! Benediremo anche i morti Ma senza lacrimar. I nomi ai figli a tutti insegnerem Di chi seppe resistere e lottar!	<i>(Miss Cavell opens the window above the street and remains standing in it like a mystic apparition. It is a lovely night with a bright moon)</i> CAVELL <i>(very calmly)</i> What deep stillness fills the vast reaches of the night sky bringing peace and hope to a war-torn world I see a glorious day appearing When our men will return victorious! Mothers, sisters, wives who have prayed so long Will embrace them with such pride; <i>(carried away)</i> I too will bless them. And with them the valiant dead, With pride and not with tears. We will honour them before our children Recounting how they fought and overcame!
--	--

6. ACT 2 SCENE 1 In St Gilles prison: Prisoners and Baucq

LIBRETTO P 10 VIDEO 14.01 – 15.50

CORO INTERNO DI PRIGIONIERI Percoti l'empio che ci opprime, annienta la man che non s'arresta, innanzi a te. BAUCQ Giusta imprecagion! CORO INTERNO DI PRIGIONIERI A lui sul capo tutta l'ira accenta, spalancagli l'inferno sotto i piè. BAUCQ Delenda Germania! CORO DI PRIGIONIERI E noi contenti morirem Che al fine la pace a tutto il mondo Arriverà che'l Belgio de le sue roine Più grande, più potente risorgerà. BAUCQ Risorgerà!	CHORUS OF PRISONERS <i>(off stage)</i> Destroy the cruelty of our oppressors Stay the hand of those who have no fear of You. BAUCQ Amen to that! CHORUS OF PRISONERS Pour out your wrath upon them: Open up hell beneath their feet. BAUCQ Overthrow Germany! CHORUS OF PRISONERS We will then all die happy And finally peace will rule the world And Belgium will rise again from the ashes, Strong and free once more. BAUCQ She <i>will</i> rise!
--	--

7. ACT 2 SCENE 1 The prosecutor Flacken and Edith Cavell

LIBRETTO P 11 VIDEO 16.00 – 18.37

FLACKEN [Noi a casa fra le braccia di vostra madre] vogliamo che ritornate, non vi cale dunque riabbracciar la mamma, i vostri. CAVELL I miei, la mamma mia, oh come, abbracciarla vorrei. La buona, la mia vecchiaia genitrice! Ma lei per figlia mi rinnegherà Se vile mi sapesse traditrice. FLACKEN <i>(ironicamente)</i> Oh quanta abnegazion! CAVELL <i>(con meraviglia)</i> Vi muove a riso? <i>(dolcissimo)</i> Nacqui e vissi sotto il tetto de' miei cari genitori Lieta sempre, ed altro affetto non appresi che l'amor. <i>(con grande animo)</i> Non l'amor del mondo mio Che lusinga e attosca il cor. <i>(con calma)</i> Ma l'amor sento di Dio, de la patria il Santo amor. <i>(con tanta espansione)</i> Ma la mia Patria fiera non ha Tutta comprende l'umanità'. <i>(dolce)</i> A questa s'opera tutta sacrai, come tradire se tanto amai?	FLACKEN We're ready to return you to your mother's warm embrace, You must want to see your mother and your family? CAVELL, My beloved mother... .How I long to take her in my arms - But she'd reject me as her daughter If she knew I had betrayed others. FLACKEN <i>(with irony)</i> What self-sacrifice! CAVELL <i>(amazed)</i> Does that amuse you? <i>(very sweetly)</i> I was raised In my beloved parents' home, Every day was sheer joy, I knew nothing but love... <i>(animated)</i> Not love for material things, Which so corrupts and deadens the heart. <i>(calmly)</i> But love for God, And for His kingdom <i>(with passion)</i> A kingdom which Embraces all humanity. <i>(sweetly)</i> I devoted my life to this. Must I now turn my back on all I have lived by?
---	--

8. ACT 2 SCENE 1 Chorus

LIBRETTO P16 VIDEO 18.38 – 19.06

CORO (<i>interno</i>) Ch'ì Belgio nostro de le sue rovine più grande, più potente risorgerà.	CHORUS (<i>from offstage</i>) And Belgium will rise Once again from the ruins Secure and glorious forever.
---	---

9. ORCHESTRAL INTERMEZZO

LIBRETTO P16 VIDEO 19.07 – 24.56

10. ACT 3 Edith Cavell

LIBRETTO P 20 - 21 VIDEO 24.57 – 28.35

CAVELL (<i>con grande calma, dolcissimo</i>) Mi ricordo la notte Un'infinita tranquillità di cielo A lo spirito anelo dava di pace e di vittoria il canto, di gloria un inno ed una prece, tanto a l'anima, udite, innalzavan dal cuore le buone fide ancelle del Signore, splende la fede in Cor, e la luna in cielo il canto dileguo'. Mi ricordo: de l'animo mio il suppligio in carcere gettato da una forza spietata dal dolore lo strazio, l'agonia ed or la morte! Serenamente A fin compiuto il sacrificio. Il calice amaro tranquilla vuoterò Fin all'ultima stilla Ma ch'io pianga, Signor, la madre mia... Che più non rivedrò.	CAVELL (<i>very serenely</i>) My heart recalls that night, The sky so clear and still, You filled my soul with dreams of peace and freedom As your daughters Sang a hymn of glory and a prayer Through which You touched my soul. How my heart was lifted to heaven By their faith-filled prayers to You, Re-echoed by both moon and sky. I recall my heartbreak and my prayers when I was first thrown into prison here: By a merciless power, Shattered and in deep despair - And now death! Yet tonight here I stand I can face my end In peace. I will drain death's cup To its last bitter dregs. Loving Lord, hear my plea for my mother, We will never see each other again! (<i>bows her head on the table weeping quietly</i>)
--	---

11. ACT 3 end Edith Cavell and Rev Gahan

LIBRETTO P23 VIDEO 28.38 – 32.34

REV. GAHAN [Ed ora addio! Il signor resti con te], non t'abbandoni. CAVELL (<i>con dolcezza</i>) Addio, Padre! Di me, ne le tue preci a Dio, ricordati di me. (<i>si inginocchia pregando</i>) CAVELL (<i>al sergente che sta per bendarle gli occhi</i>) Perchè tremate? Coraggio, fate il dovere vostro: facendo il mio non temei! Eccomi, bendatemi (<i>il sergente eseguisce</i>) Siamo pronti! Andiamo. (<i>in ginocchio</i>) In vita, in morte, tu soccorrimi, resta meco Signor!	REV. GAHAN [Farewell now!] The Lord will not forsake you! CAVELL (<i>in peace</i>) God be with you, dear padre! In your prayers remember me. (<i>She kneels, praying</i>) 'Abide with Me' tune (<i>The sergeant comes In and moves to blindfold CAVELL</i>) CAVELL (<i>to the sergeant</i>) Are you shaking? Have courage - do your duty : I never feared to do mine. I am ready, blindfold me (<i>the sergeant blindfolds her</i>) Ready! Let's go... (<i>She rises from her knees and they move to go off-stage together as she sings</i>) "In life, in death, O Lord, abide with me!" Long pause. Shots off. The curtain falls
--	--